

『西東京市くらしの情報』 No.6

(広報西東京から) 2005年9月5日発行

発行責任者: 西東京市日本語ボランティア連絡会

問合せ: 生活文化課 Tel: 64-1311 (内線 1412)

『Nishitokyo Household Information』 No.6

(Editing version of the city bulletin Nishitokyo) Issued on Sep.5,2005

Publisher: Nishitokyo Japanese Language Volunteers Liaison Council

Reference: Seikatsu Bunka ka (Citizens and Cultural Section) Tel. 64-1311(ext.1412)

10、11月 車座集会 (タウンミーティング)のご案内

市民の皆さんと市長との直接の対話で、顔あわせ、心あわせ、力あわせを!

申込: 当日直接会場へ来てください。

上履きと靴袋をお持ちください。

*問合せ: 市長室 Tel 64-1311 (内線1262)



とき	ところ
10/8(土) 4~6 pm	谷戸小学校体育館
10/14(金) 7~9 pm	栄小学校体育館
10/21(金) 7~9 pm	東伏見小学校 ランチルーム
10/29(土) 3~5 pm	谷戸第2小学校 視聴覚室
11/15(火) 7~9 pm	東小学校多目的室
11/22(火) 7~9 pm	柳沢小学校体育館
11/30(水) 7~9 pm	保谷小学校体育館

A Get-together Information for the month of Oct. & Nov. (Town Meeting)

Every residents will have the chance to join a gathering with the City Mayor.

Interested parties may go directly to the meeting place. See the below list of schedule. Bring slipper and plastic bag (bag to keep your own slipper).

* Contact Info.: Mayor's Office Tel 64-1311 (ext. 1262)

Date and Time	Place
10/8 (Sat) 4~6 pm	Yato Elementary School Gym.
10/14 (Fri) 7~9 pm	Sakae Elementary School Gym.
10/21 (Fri) 7~9 pm	Higashifushimi Elementary School Lunch-room
10/29 (Sat) 3~5 pm	Yato Dai-Ni Elementary School Audiovisual-room
11/15 (Tue) 7~9 pm	Higashi Elementary School Multipurpose-room
11/22 (Tue) 7~9 pm	Yagisawa Elementary School Gym
11/30 (Wed) 7~9 pm	Hoya Elementary School Gym.

「西東京市生活情報」 No.6

(从西東京市广告报) 2005年9月5日发行

发行责任者: 西東京市日语自愿协助者連絡会

问询处: 生活文化課 Tel: 64 1311 内线 1412

「西東京市」 No.6

(広報西東京) 2005 9 5

: 西東京

: Tel: 64 1311 (1412)

座谈会 (市鎮会议) 通知(10,11 月份)

各位市民可以直接与市长对话、面对面、心连心、添力量
报名: 当天请直接去会场。

并请带室内鞋和装鞋袋。

* 问询处: 市长室 Tel 64-1311 (内线 1262)

10, 11 ()

申込:

* : Tel 64-1311 (1262)

時間	地点
10/8(六) 4~6 pm	谷戸小学体育館
10/14(五) 7~9 pm	栄小学体育館
10/21(五) 7~9 pm	东小学午餐室
10/29(六) 3~5 pm	谷戸第二小学视听教室
11/15(二) 7~9 pm	东小学多目的室
11/22(二) 7~9 pm	柳沢小学体育館
11/30(三) 7~9 pm	保谷小学体育館

10/8() 4~6 pm	谷戸
10/14() 7~9 pm	栄
10/21() 7~9 pm	東伏見
10/29() 3~5 pm	谷戸 2
11/15() 7~9 pm	東
11/22() 7~9 pm	柳沢
11/30() 7~9 pm	保谷



がいこくせき かた しんど たいけん
外国籍の方「震度7を体験しませんか」
 じしん しょうかくねんれん たいげん
 地震や消火訓練などを体験できるバスハイクに参加しませんか。

とき：10月15日(土)午前 8 時50分田無庁舎集合
 (解散午後 4 時ごろ)

ところ：立川防災館と国営昭和記念公園
 (雨天時は防災館のみ)

対象：市内在住、在勤、在学の
 外国籍の方およびその家族

定員：25人

参加費：大人400円程度、子ども(中学生以下)200円程度
 昼食・飲み物は持参してください。

申込み：往復はがきに住所、氏名(ふりがな)、電話番号

を明記の上、9月16日(金)(当日必着)までに、
 〒188-8666西東京市役所生活文化課「国際交流 担当」へ。

*はがき 1枚で4人まで申込みできます。

共催：西東京市日本語ボランティア連絡会

*問合せ：生活文化課 Tel 64-1311 (内線1412)



外籍同胞「要体验震度7的模拟地震吗」

要参加能够体验地震和灭火训练的巴士旅游吗
 时间：10月15日(六)上午8点50分田无厅舍集合

(下午4点左右解散)
 地点：立川防灾馆和国営昭和纪念公园

(雨天时只去防灾馆)

对象・定员：在市内居住、工作、学习的外籍同胞
 和他们的家属 25 人

参加费：大人 400 元程度、小孩(中学生以下)200 元程
 午饭・饮料请各自准备

报名：在往返明信片上填上您的地址、姓名(读音假名)
 电话号码、截止日9月16日(五)(当天必着)

〒188-8666 西東京市役所生活文化課「国際交流担当」
 * 一张明信片可报 4 名

联合举办：西東京市日语自愿协助者联络会
 * 问询处：生活文化課 Tel 64-1311 (内线 1412)



For Foreign Residents: Let's have experience on how to feel with a 7 degree earthquake!

Let's have experience on how to feel with a 7 degree earthquake and fire-fighting drills, join a group trip.

Date & Time : 10/15(Sat) 8:50 am, Gather at Tanashi Municipal Hall (Finished time, around 4 pm).

Place to visit : Tachikawa Disaster Prevention Hall and National Showa Memorial Park

(In case of rain, to the disaster prevention hall only.)

Intent/Capacity: Foreign residents and their families, studying and working inside the city. Limited to 25 persons.

Fees: About 400 yen for adults and 200 yen for children (Junior High school students and below).

Bring your own lunch and drinks.

Application: Send a double postal card with your name (with furigana), address, phone no.

To be received no later than Sept. 16. (Fri.)
 Send to;

Citizens and Cultural Section
 In-charge of Int'l. Communications
 Nishitokyo City Municipal Office
 〒188-8666



* List up to 4 names in one post card.
 Co-host : Nishitokyo Japanese Language Volunteers Liaison Council

* Contact Info.: Citizens and Cultural Section
 Tel 64-1311 (ext. 1412)

「 7 ？」
 가 가 ? 가
 : 10 15 () 8 50
 (4)
 : 立川 国営昭和
 ()
 : 25 가
 가 : 400 () 200 가
 : (가)、
 、 9 16 () ()、
 〒188-8666西東京市役所生活文化課「国際交流担当」。
 * 4
 : 西東京市
 * : Tel 64-1311 (1412)



9月21日~30日 秋の東京都交通安全運動

<運動重点>

バイクの交通事故防止
 お年よりの交通事故防止
 夕暮れ時の歩行中と自転車乗用中の交通事故防止
 シートベルトとチャイルドシートの着用の徹底



9/21 ~ 30 Tokyo Traffic Safety Campaign in autumn

<Campaign's Focus>

Prevention of motor-bike accidents.
 Prevention of accidents of the elderly.
 Prevention of dusk-time accidents of those who are walking and riding bicycles.
 Thorough enforcement of seat-belts and child car-seats.



講演会「在日外国人のこころ～多文化間ストレス～について」

市の外国人登録者数は10年前と比べておよそ2倍です。彼らは、「外国」である日本に住むことで、言語、社会制度、習慣の違いなどで戸惑いや悩みを持ちます。このような多文化間ストレスという視点を通して地域の国際化について考えてみませんか。

とき：9月10日(土)午前10時から

ところ：コール田無

定員：80人

講師：辻恵介さん

(武蔵野大学助教授・精神科医)

申込み：直接会場へ

*問合せ：生活文化課 Tel 64-1311 (内線1412)



Public Lecture 「Foreign residents Feeling on Multicultural Stress」

The number of foreign residents living in this city has nearly doubled for the past 10 years. To understand more about the language, social system, customs and to avoid confusions or stress, why not join a lecture.

Date & Time : Sept. 10 (Sat) from 10 am ~

Place : Call Tanashi

Capacity : 80 persons

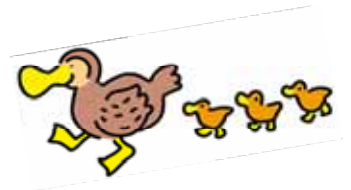
Lecturer : Mr. Keisuke Tsuji

(Assistant Prof. of Musashino Univ., Psychiatrist)

No reservation needed.

* Reference: Citizens and Cultural Section

Tel 64-1311 (ext.1412)



9月21日~30日 秋季東京都交通安全運動

<運動重点>

防止摩托车的交通事故
 防止老年人的交通事故
 防止黄昏时在步行中
 和骑自行车者的交通事故
 彻底实行系好安全带和装用幼儿安全辅助座

9 21 ~ 30 日 東京都

< >



講演会「在日外国人のこころ～有关多文化間精神压力」

市内外国人登録者数与10年前相比约近二倍。居住在日本这个外国、会在语言、社会制度、习惯上的不同而感到不安和烦恼。从这种在多文化間引起的精神压力的角度上、思考一下地域的国际交流吧。

时间：9月10日六上午10点开始

地点：コール田無

定員：80名

讲师：辻恵介先生

(武蔵野大学助教授・精神科医)

报名：直接去会场

* 问询处：生活文化課

Tel 64-1311 (内線 1412)



「 ~ ~ 」
 10 2
 。 , 「 」
 、 、 、
 ?
 : 9 10 () 10
 :
 : 80
 :
 (.)
 :
 * : Tel 64-1311 (1412)



スポーツまつりに参加しませんか！

体育の日に行われる西東京市民の運動会です。

誰でも自由に参加できます。

とき：10月10日(体育の日)

午前9時30分～午後3時30分

終了後抽選会 雨天中止

ところ：向台運動場

*問合せ：スポーツ振興課 Tel 64-1311 (内線2715)



Join a Sports Festival!

It's a Sports Day for Nishitokyo residents. Everybody can join.

Date & Time: Oct.10, 9:30 a.m. ~ 3:30 p.m.

A lot-drawing will follow after the athletic event.
(No event in case of rain).

Place : Mukodai Sports Field

* Contact Info.: Sports and Recreation

Administration Section Tel 64-131 (ext. 2715)



ペットボトルのラベルはがして出すの？

ごみの資源化、減量にご協力を！

ペットボトルを捨てる場合は...

キャップは取り除いて、不燃ごみへ

ラベルをはがして、不燃ごみへ

中身を空にして水洗いする

つぶして、集積所の資源物のかごに入れる



Do we have to remove the labels of PET bottles before putting-out?

Your cooperation is needed in proper disposal of PET bottles.

Remove the cap and put them out as non-burnable items.

Remove labels and put them out as non-burnable items too.

Rinse bottles before putting-out.

Crush bottles and put it to the recyclable item containers at the collection point.

西東京市休日診療所

休日は、いつも診療しています。

診療時間：am10 ~12、pm1 ~4・5 ~9

場所：中町分庁舎(中町1 1 5 Tel 24 3331)

Nishitokyo Holiday Clinic

Always open on public holidays

Time : 10 am ~ Noon, 1 ~ 4, 5 ~ 9 pm

Where : Nakamachi branch office building
(1-1-5 Nakamachi Tel 24 3331)

让我们一起参加运动节！

在体育节将举行西东京市民运动会。任何人都能自由参加。

时间：10月10日(体育节)上午9点30~下午3点30分

结束后有抽奖会 雨天中止

地点：向台运动场

* 问询处：运动振兴课

Tel 64-1311 (内线 2715)



塑料瓶上的标签要剥下后拿出去吗？

请协助垃圾资源再利用、减量

在扔塑料瓶时...

先摘下瓶盖、放入不燃垃圾处

剥下标签、放入不燃垃圾处

倒出瓶内残留物、用水洗净

压瘪后放入收集处的资源物回收筐里



西東京
：10 10 ()
9 30 ~ 3 30
* : Tel 64-1311 (2715)



* : Tel 64-1311 (2715)

西東京市休息日診療所

休息日总是进行诊疗

诊疗时间：am10 ~12、pm1 ~4、5 ~9

诊疗场所：中町分庁舎(中町1 1 5 Tel : 24 3331)

西東京市

： am10 ~12、pm1 ~4、5 ~9

：中町 (中町1 1 5 Tel : 24 3331)

